

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Бублик Владимир Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.08.2023 10:17:00
Уникальный программный ключ:
c51e862f35fca08ce36bdc9169348d2ba451f033

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ В. Ф. ЯКОВЛЕВА»

«Утверждено»
Решением Ученого Совета УрГЮУ
имени В. Ф. Яковлева
от 26.06.2023 года

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Иностранный язык в сфере юриспруденции

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования – программа бакалавриата по направлению подготовки
40.03.01 Юриспруденция
(профиль: **Международное коммерческое право**)

ЧАСТЬ 1. *(не публикуется)*

ЧАСТЬ 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С ОЦЕНОЧНЫМИ МАТЕРИАЛАМИ

РАЗРАБОТЧИКИ	
КАФЕДРА:	Русского, иностранных языков и культуры речи
АВТОРСКИЙ КОЛЛЕКТИВ:	Пряхин Валентин Михайлович , доцент, кандидат исторических наук
	Жеребцова Е.В. , ст. преподаватель
	Рябова И.Ю. доцент, к.ф.н.
	Соколова Л.А. ст. преподаватель
	Ходенкова Н.И. ст. преподаватель

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

I. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

1. Письменный перевод текста юридической тематики с иностранного языка на русский с использованием словаря. Объём текста 2000 п.з.

Growth of International Law

International Law is not new. Nations have always made political and economic treaties with each other. In Medieval Europe, the Canon Law of the Catholic Church had an important role. Law Merchant regulated trade across political frontiers. In the fifteenth century, the Church mediated rivalry between Spain and Portugal by dividing the world into their respective areas of interest. The 1648 Treaty of Westphalia, which called for equal treatment everywhere of Protestants and Catholics, can be seen as an early international human rights law. Nevertheless, most international law has been created in the twentieth century. The League of Nations was set up after World War I to regulate disputes between nations. However, it failed to stop the tension that led to World War II, partly because some powerful countries did not join and others left when they disagreed with its decisions. But it led to important international legislation like the Geneva Convention on the treatment of prisoners of war and the 1951 Convention on the Status of Refugees.

There are some important differences between international laws and those created inside individual states. Domestic laws are passed by legislative bodies, most of which have some popular political support. International laws, on the other hand, are created by agreements among governments. As a result, it is not as clear whether they have the support of individual citizens. Enforcement of international law is also different. Many international agreements are not binding – for example, UN General Resolutions. Even when nations agree to be bound, as in the case of signatories of the 1966 International Convention on Civil and Political Rights, it is unclear how obligations are to be enforced. At certain times particular nations have acted like a police force. Since the 1991 Gulf War, the US-dominated international peacekeeping operation has perhaps come nearer to playing this role of world police force than anyone previously, having more military power than former UN peacekeeping forces and being prepared to use it. But the operation's temporary nature and self-interested motives mean it differs from a true police force.

The end of Cold War tension and the 1991 Gulf War seem to have produced a new consensus in the world about international war. One of the basic principles of the UN Charter was that one nation should not interfere in the internal affairs of another.

Рекомендации по выполнению задания:

1. Ознакомиться с оригиналом текста и понять его общее содержание, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой, Интернет-источниками и т. д.
2. Учитывать, что не все в оригинале передается в переводе, но все должно учитываться переводчиком. Однако для того, чтобы решить, какую-то деталь содержания можно или нужно не передавать в переводе, необходимо видеть эту деталь и понимать ее роль в общем смысле текста.
3. Приступая непосредственно к переводу, выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание.
4. Найти при работе со словарями и другими источниками нужный, соответствующий содержанию текста эквивалент слова.
5. При возникновении трудностей перевода лексической единицы определить контекстное употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент).

6. Использовать при переводе для понимания стилистических нюансов значений слов, их эмоциональной составляющей толковые словари.
7. Не допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Смысловая цельность – значимое свойство текста.
8. Закончив перевод текста, отложить его в сторону, спустя некоторое время перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке.
9. Переводить заголовок после перевода всего текста.
10. Использовать в качестве рабочих инструментов при переводе словари (электронные (например, АБВУД Lingvo (онлайн версия)) или печатные, двуязычные и толковые), специальную литературу, Интернет-источники. Электронные онлайн-переводчики (как, Google и др.) часто выдают ошибочные варианты перевода, вводят переводчика в заблуждение и препятствуют успешному овладению иностранным языком.

2. Внеаудиторное чтение и подготовка к нему

Чтение оригинальной литературы (в нашем случае специализированной) на иностранном языке значительно обогащает словарный запас, знакомит с культурой и специальной литературой страны изучаемого языка, развивает аналитическое мышление, а также способствует развитию устной речи.

- Текст для внеаудиторного чтения (например, “Overview of Intellectual Property Rights”).

можно взять на сайтах:

1. www.judiciary.gov.uk/
2. www.supremecourt.gov/
3. www.guardian.co.uk/news/
4. www.britannica.com
5. www.legalcareerpath.com
6. businesscasestudies.co.uk
7. www.legaldictionary.net

- Найдите текст или статью по юридической тематике. Материал должен содержать 5000 печатных знаков и должен быть аутентичным

- Составьте вокабуляр новых юридических терминов, количеством 40 единиц

- Переведите материал на русский язык с использованием словаря

- Составьте краткий обзор текста на английском языке (Summary), используя речевые клише

Речевые клише для составления краткого обзора:

1. I am going to summarize a text/an article/an item/an editorial.
2. The text is headlined/entitled “.....”.
3. The material is brought by the textbook “English for lawyers”/the newspaper “The Times”/the journal “Jurisprudence” on its 18th page/the internet site www.government.uk.....
4. The author of the text is John Brown/unknown.
5. The story is devoted to the problem of ...

6. It's a well-known fact that...
7. The gist of the story goes down to the following.
8. The text reads that.....
9. The author writes that....
10. Further in the text we learn/come to know that...
11. Then the author stresses, underlines, points out, draws our attention to the fact that
12. One can say that... One must stress that.....One should underline that One ought to note that.....
13. It is interesting to note that
14. I couldn't limit myself by saying that
15. Beyond all this.....
16. Nevertheless/However/Moreover.....
17. In the long run/In any case/Whatever happens/Anyway
18. Up to the point/To some extent.....
19. As far as is concerned/As for..... it is necessary to say that
20. In the end the author writes that
21. In conclusion we read that

Пример *Summary*

1. I am going to summarize a text.
2. The text is headlined "Overview of Intellectual Property Rights".
3. The text is brought by the textbook "Legal English".
4. The author of the text is unknown.
5. The story is devoted to the Protection of Intellectual Property Rights
6. The text reads that Intellectual property is the collective name given to legal rights which protect the product of the human intellect.
7. The author writes that these rights are designed to provide remedies against those who steal the fruits of another person's intellectual labor.
8. From the text we learn there are different intellectual property rights and one of the is copyright.
9. It is interesting to note that copyright law is practical in nature and has developed to take account of technological changes and advances.
10. In the end the author writes that sometimes, breach of intellectual property rights gives rise to criminal penalties but, primarily, this area of law falls within the bounds of civil law.

II. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

1. Текст для экзамена

Билет №3

Internet Law

There is no such thing as “Internet Law”. Notwithstanding all previous statements, the Internet forces us to deal with issues that are substantially different from those issues that are traditionally faced in the “real world”. Moreover, due to the technology that makes the Internet work, the “real world” law of Contracts, Torts, Constitutional Law, Criminal law and Intellectual Property (to name but a few substantive areas) cannot be neatly applied to Internet scenarios that at first glance seem very similar to familiar “real world” fact patterns.

Many legal issues arise in cyberspace, but no other single area of law presents such a variety of interesting and diverse legal problems. This is true in no small part due to the fact that people all over the world are increasingly becoming connected via global telecommunications networks. As Internet usage grows, new legal questions associated with the technology continue to surface, as do certain bitter and painful business realities. The sad but simple truth is that digital communications and the digitization of information of all types make the infringement of intellectual property rights, particularly copyrights and trademarks, easier than ever before. For support of this statement one need look no farther than the myriad of examples of copyright piracy that are plaguing the Internet. The Music industry is facing significant problems that were thrust upon it. Likewise, piracy of computer software has risen to the alarming level, and continues to affect even those large companies that are best equipped to mount a campaign against those counterfeiters. The stories about software piracy are certainly only increasing in number, and the damage suffered by the industry is staggering. By the way of example, the software industry estimates that if software piracy in the U.S. were eliminated, and reduced abroad, the industry as a whole would produce additional 1 million jobs by 2005 and contribute \$ 25billion in tax revenues.

In addition to the copyright and trademark issues present on the net, patent law is also becoming a concern. In 1998, the United States Court of Appeals for the Federal Circuit began allowing business method patents, a type of invention never before patentable. With the growth of the Internet commerce real world and dot com companies rushed to patent all kinds of business models and methods for conducting business via the Internet. Moreover, the Internet has not spared trade secret law either. Perhaps less of a trade secret problem and more of a criminal problem, hackers are gaining access to the most sensitive secrets of US companies.

Критерии оценивания:

- понимание основных фактов текста, смысловых связей между ними и деталей текста; беглость чтения, отсутствие/наличие ошибок в произношении, правильность смыслового и интонационного оформления текста; понимание задаваемых вопросов;
- грамматическая и лексическая правильность оформления ответа, полнота ответа на вопрос, своевременность, быстрота и адекватность речевой реакции;
- содержательная идентичность текста (отсутствие смысловых искажений); лексический аспект перевода (адекватная передача основного или контекстуального значения слова); грамматический аспект перевода (соблюдение грамматических норм языка перевода и исходного языка); адекватность передачи средствами родного языка характерных особенностей стиля; орфографические и пунктуационные ошибки в языке перевода; объем переведенного текста.

2. Устное высказывание по речевой ситуации.

Устное сообщение (развернутое монологическое высказывание) в объеме не менее 25-30 предложений с последующей беседой по контролируемой речевой ситуации.

Перечень речевых ситуаций:

1. It's morally and legally justified to provide employment first for residents rather than non – residents aliens;
2. The more I study, the less I wish to be a lawyer, the more disappointed I become concerning our legal system;
3. In a democratic society men and women are treated as equal;
4. Copyright protection is just a myth;
5. Globalization has more disadvantages than advantages;
6. Prenuptial agreements are just a whim of the rich;
7. The larger the company, the more legal protection it needs.
8. Any religious attributes should be prohibited from wearing in public.
9. Internet has dramatically changed the IP protection.
10. Places like Guantanamo should be preserved for the sake of the public security.
11. People are becoming more of environmental problems
12. It is irresponsible to buy and drive fast cars which cause pollution

Критерии оценивания:

- решение коммуникативной задачи/содержание (свободное оперирование программным учебным материалом, соответствие содержания высказывания ситуации общения, полнота высказывания, наличие собственной точки зрения говорящего, адекватная речевая реакция);
- организация устного высказывания (связанность, логичность, спонтанность и беглость, аргументация, достаточный объем);
- языковое оформление высказывания (богатый словарный запас, правильное употребление слов в контексте, соблюдение грамматических норм языка, использование различных грамматических структур).

ЧАСТЬ 3. (не публикуется)

I. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

1. Письменный перевод специального (юридического) текста со словарем с иностранного языка на русский язык. Объём текста 1.200 п.з.

Strafrecht

1. Unter Strafrecht ist die Gesamtheit der Normen zu verstehen, die den Vorgang der staatlichen Strafverhängung regeln. 2. In diesen Normen sind die Voraussetzungen der Strafbarkeit und die Rechtsfolgen strafbarer Handlungen niedergelegt. 3. Da das Strafrecht die Rechtsbeziehungen zwischen Staat und Bürgern zum Inhalt hat, gehört es zum öffentlichen Recht.

4. Das Strafrecht gliedert sich in einen allgemeinen Teil, der allgemein die Straftat und ihre Rechtsfolge ordnet, und einen besonderen Teil, in dem einzelne besondere Handlungen in ihren Voraussetzungen und Folgen geregelt sind.

5. Als materielles Strafrecht bezeichnet man die Rechtsnormen, in denen die Merkmale des kriminellen Rechtsbruchs festgelegt werden und die bestimmen, welche Straftaten oder sichernde Maßnahmen an die Handlung angeknüpft werden. 6. Den Kernbereich des materiellen Strafrechts enthält das Strafgesetzbuch (StGB). 7. Die allgemeinen Lehren der Straftat finden sich im allgemeinen Teil des StGB. 8. Dort sind auch die möglichen Sanktionen geregelt. 9. Die speziellen Delikte sind im besonderen Teil enthalten.

10. Viele Straftatbestände befinden sich auch im Nebenstrafrecht, d.h. in Spezialgesetzen, die entweder bestimmte Strafrechtsmaterien extra regeln oder die Einhaltung der jeweiligen Regelungen mittels eines Straftatbestandes gewährleisten wollen. 11. Zu dem Nebenstrafrecht gehören z.B. Wehrstrafgesetz, Wirtschaftsstrafgesetz, Betäubungsmittelgesetz, Jugendgerichtsgesetz, Straßenverkehrsgesetz, Gesetz über die Ordnungswidrigkeiten u.a.

12. Das formelle Strafrecht bzw. Strafprozessrecht, auch Strafverfahrensrecht genannt, regelt dagegen das Verfahren, das bei der Ermittlung und Aburteilung einer Straftat einzuhalten ist. 13. Einzelheiten sind vor allem geregelt in der Strafprozessordnung (StPO) und in den Gerichtsverfassungsgesetzen. 14. Zum formellen Teil des Strafrechts gehört ferner das Recht der Vollstreckung der Strafen, das so genannte Strafvollstreckungsrecht sowie der Bereich des Strafvollzugs.

15. Die Aufgabe des Strafrechts besteht im Schutz des Zusammenlebens der Menschen in der Gemeinschaft. 16. Die soziale Ordnung wird durch eine unverbrüchliche Rechtsordnung ergänzt, dessen Durchsetzung mit staatlichem Zwang sanktioniert wird.

Методические рекомендации по выполнению практического задания:

1. Ознакомиться с оригиналом текста и понять его общее содержание, пользуясь учебными средствами (источниками) информации: немецко-русскими и толковыми (одноязычными) словарями, справочниками, специальной литературой, интернет-ресурсами и проч.

2. Учитывать главный постулат переводчика – при переводе следует передавать не отдельные слова и словосочетания, а смыслы. При переводе руководствоваться основными положениями переводоведения и практики перевода (о двух его основных видах – денотатном переводе и трансформационном переводе), которые применяются в реализации процесса перевода.

3. Приступая непосредственно к переводу, выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание.
4. При работе со словарями и другими источниками найти нужное по содержанию текста соответствие (переводческий эквивалент) слова.
5. При возникновении трудностей перевода лексической единицы определить контекстное (контекстуальное, актуальное, актуализированное) употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент).
6. Для понимания стилистических нюансов значений слов, их эмоциональной составляющей при переводе рекомендуется использовать толковые словари.
7. Не допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Помните - смысловая цельность – это значимое свойство текста.
8. Закончив перевод текста, отложить его в сторону, спустя некоторое время перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке. Такой процесс носит характер редактирования текста.
9. Заголовок переводить после перевода всего текста.
10. Помните: интернет-источники, электронные онлайн-переводчики (как, к примеру, Google и др.) часто выдают ошибочные варианты перевода, вводят переводчика в заблуждение и препятствуют успешному овладению иностранным языком.

2. Беседа на иностранном языке по ситуации устного общения Отрасли права

Rechtsgebiete

(Unterteilung der Rechtsordnung mit allen bestehenden Rechtsnormen)

Das deutsche Recht wird im Allgemeinen in zwei Rechtsgebiete unterteilt:

- öffentliches Recht
- Privatrecht (Zivilrecht)

Zum öffentlichen Recht gehören insbesondere das Verfassungsrecht (Grundgesetz), das Verwaltungsrecht und das Steuerrecht. Richtigerweise sind auch das Strafrecht und das Prozessrecht zum öffentlichen Recht zu zählen, die jedoch zum Teil auch als eigenständige Rechtsgebiete angesehen werden.

Das Privatrecht umfasst das Bürgerliche Recht, das Handels- und Gesellschaftsrecht und auch das Arbeitsrecht.

Die Unterteilung in Rechtsgebiete und Unterrechtsgebiete besitzt vor allem praktische Bedeutung für die Frage, welches Gericht bei einem Rechtsstreit anzurufen ist. Die sachliche Zuständigkeit eines Gerichts hängt davon ab, ob ein Rechtsstreit öffentlich-rechtlicher oder privatrechtlicher Natur ist.

Für die Trennung der beiden Hauptrechtsgebiete sind verschiedene Theorien entwickelt worden, die von der Rechtsprechung nicht einheitlich angewandt werden.

Grundsätzlich gilt:

- Das Privatrecht regelt Rechtsbeziehungen zwischen rechtlich gleichgestellten Rechtspartnern.
- Das öffentliche Recht umfasst dagegen alle Rechtsnormen, die auf ein Über-/Unterordnungsverhältnis der Beteiligten beruhen, also die Regeln zwischen Staat und Bürger.

Während das öffentliche Recht grundsätzlich zwingend und unveränderlich ist, gilt für das Privatrecht die Privatautonomie, wonach die einzelnen Normen nur gelten, soweit nicht individuell etwas anderes vereinbart wurde.

Texterläuterungen

Rechtsgebiet (e) <i>n</i>	отрасль права
Unterteilung (en) <i>f</i>	классификация
öffentliches Recht	публичное право
Privatrecht <i>n</i>	частное право
Zivilrecht <i>n</i>	гражданское право
Gesellschaftsrecht <i>n</i>	корпоративное право
eigenständig	самостоятельный
das Gericht anrufen	обратиться в суд
Rechtsstreit <i>m</i>	спор (тяжба)
die sachliche Zuständigkeit	предметная подсудность
Trennung <i>f</i>	здесь: разграничение
Über-/ Unterordnungsverhältnis <i>n</i>	отношение (со)подчинения, субординация
rechtlich gleichgestellte Rechtspartner	равноправные субъекты права

Рекомендации по выполнению задания:

1. решение коммуникативной задачи/содержание (свободное оперирование программным учебным материалом, соответствие содержания высказывания ситуации общения, полнота высказывания, наличие собственной точки зрения говорящего, адекватная речевая реакция);
2. организация устного высказывания (связанность, логичность, спонтанность и беглость, аргументация, достаточный объем);
3. языковое оформление высказывания (богатый словарный запас, правильное употребление слов в контексте, соблюдение грамматических норм языка, использование различных грамматических структур).

3. Внеаудиторное чтение и подготовка к нему

Чтение оригинальной литературы (в нашем случае специализированной) на иностранном языке значительно обогащает словарный запас, знакомит с культурой и специальной литературой страны изучаемого языка, развивает аналитическое мышление, а также способствует развитию устной речи.

- Текст для внеаудиторного чтения (например, Rechtsgebiete).

можно взять из пособия А.П. Кравченко разных лет издания либо подобрать с помощью преподавателя из перечня, размещенного в курсе на Учебном портале:

- Найдите текст или статью по юридической тематике. Материал должен содержать от 2.200 до 3.000 печатных знаков и быть аутентичным;
- Составьте вокабуляр новых юридических терминов, количеством в 20 единиц;
- Переведите материал на русский язык со словарем;
- Составьте профессиональный комментарий текста на немецком языке (schriftliche Wiedergabe des Textes mit Hilfe von Sprachklischees), используя речевые клише.

Речевые клише для составления краткого обзора:

Пример *профессионального комментария* по тексту “Strafrecht ” на немецком и русском языках:

Strafrecht

(A.P. Krawtschenko, 2004, S. 117)

Geben Sie den Inhalt des Textes auf deutsch wieder.

Beispiel: Der vorliegende Text heißt “Strafrecht”. Den Text finden wir in dem Lehrbuch von A.P. Krawtschenko, 2004, auf Seite 117. In diesem Text geht es um das Strafrecht als ein Teilbereich des öffentlichen Rechts. Es wird betont, dass das Strafrecht die Voraussetzungen der Strafbarkeit strafbarer Handlungen bezeichnet. Weiter geht es darum, dass die Normen des Strafrechts im Strafgesetzbuch (StGB) niedergelegt sind. Das Strafgesetzbuch besteht aus zwei Teilen: dem Allgemeinen Teil und dem Besonderen Teil. Im Allgemeinen Teil wird unter anderem festgelegt, wann und in welchen Grenzen eine versuchte Tat strafbar ist. Der Besondere Teil enthält die einzelnen Delikte und ihre Merkmale. Zum Schluss wird hervorgehoben, dass eine strafbare Handlung in drei Stufen geprüft wird. Unter diesen Stufen ist Rechtswidrigkeit besonders zu unterstreichen.

Geben Sie den Inhalt des Textes auf russisch wieder.

Beispiel: Перед нами текст «Уголовное право». В тексте из пособия А.П. Кравченко, издание 2004 года, с. 117, речь идёт об уголовном праве как отрасли публичного права. Подчёркивается, что уголовное право называет основания наказуемости уголовных деяний. Далее речь идёт о том, что нормы уголовного права содержатся в Германском уголовном уложении - ГУУ (Уголовном кодексе - УК). Уголовный кодекс состоит из двух частей: Общей части и Особенной части. В Общей части в частности речь идёт о том, в каких случаях деяние уголовно наказуемо, и о размере наказания. Особенная часть рассматривает отдельные виды преступлений и их признаки. В заключение отмечается, что процесс признания деяния уголовно наказуемым предполагает последовательность поочерёдного установления трёх его элементов. Особенно подчёркивается установление такого элемента как противоправность.

Suchen Sie in beiden Texten die entsprechenden Sprachklischees und tragen Sie diese in die Kasten ein. Es sollen etwa 10 Beispiele sein.

deutsch	russisch
1. Der vorliegende Text heißt ...	Перед нами текст ...
2.	

3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
noch	

4. Компьютерный лексико-грамматический тест в системе MOODLE (формулировки тестовых заданий)

1. Ключевым предложением, соответствующим содержанию следующего микротекста, является (Satz 1-3)

1. Unter Strafrecht ist die Gesamtheit der Normen zu verstehen, die den Inhalt und Umfang der staatlichen Strafbefugnis bestimmen.
2. Unter Strafrecht ist die Gesamtheit der Normen zu verstehen.
3. Die Strafrechtsnormen setzen sich aus 2 Teilen zusammen: Der erste Teil enthält den sogenannten Tatbestand, der zweite Teil enthält die angedrohte Rechtsfolge .
4. Die Strafrechtsnormen gehören zum Strafrecht.

Правильный ответ: 1.

(Satz 4)

1. Im allgemeinen Teil sind die wesentlichen allgemeinen Grundsätze des Strafrechts enthalten.
2. Der allgemeine Teil des Strafrechts ordnet die Straftat und ihre Rechtsfolge, der besondere Teil regelt einzelne Handlungen in ihren Voraussetzungen und Folgen.
3. Der besondere Teil beinhaltet die einzelnen Delikte.
4. Das Strafgesetzbuch ist in zwei Teile gegliedert: den Allgemeinen Teil und den Besonderen Teil.

Правильный ответ: 2

1. Термином, выпадающим из нижеследующего логического ряда терминов, является

- | | a | b | c | d |
|----|------------|----------|--------------------|------------|
| 1. | Verbrechen | Vergehen | Ordnungswidrigkeit | Vergeltung |

Правильный ответ: с.

- | | a | b | c | d |
|----|--------------|-----------------|------------|-----------------|
| 2. | Einzelstrafe | Freiheitsstrafe | Geldstrafe | Vermögensstrafe |

Правильный ответ: а.

3. Правильным определением нижеприведенного термина-понятия, является

1. der Mord

- a. keiner Verjährung unterliegende Straftat
- b. vorsätzliche oder fahrlässige Vernichtung von Menschenleben
- c. die durch besondere sozialetische Merkmale charakterisierte vorsätzliche Tötung
- d. straffreie Vernichtung von fremden Menschen

Правильный ответ: 1с.

2. die Fahrlässigkeit

- a. leichtfertiges Begehen einer Tat, deren Folgen die betreffende Person verhindern musste und konnte
- b. leichtfertiges Benehmen einer jungen Person
- c. leichtfertiges Handeln gegen Treu und Glauben
- d. Verursachen von Lärm und Erschütterungen

Правильный ответ: 2а.

3. die Rechtswidrigkeit

- a. der Verstoß gegen ein gesetzliches Verbot
- b. Rechtsgegensatz
- c. Rechtsbrechung
- d. Rechtsverletzung

Правильный ответ: 3а.

4. Русским терминологическим соответствием приведенного немецкого термина является

1. die Unterschlagung
- a. (незаконное) присвоение имущества
 - b. хищение
 - c. кража
 - d. сбыт краденного имущества

Правильный ответ: 1а

2. das Vergehen
- a. преступление
 - b. упущение
 - c. (уголовный) проступок
 - d. нарушение

Правильный ответ: 2с

3. die Ordnungswidrigkeit
- a. нарушение общественного порядка
 - b. нарушение правил дорожного движения
 - c. хулиганство
 - d. мелкое хулиганство

Правильный ответ: 3а

4. der Mord
- a. биологическая смерть
 - b. лишение жизни
 - c. уничтожение жизни
 - d. тяжкое убийство

Правильный ответ: 4d

5. Правильным дополнением нижеследующего предложения является

1. *Nulla poena sine lege* ist eine Form des Vorbehalts des
- a) Gesetzes b) Artikels c) Grundgesetzes d) Rechtssatzes

Правильный ответ: 1с

2. Ausschließliche Aufgabe der Gerichte ist die Anwendung von bereits bestehenden
- a) Aufgaben b) Ziele c) Zwecke d) Normen

Правильный ответ: 2d

Правильным переводом следующего предложения на русский язык является

Die Freiheitsstrafe kann zeitig verhängt werden, was eine Dauer von einem Monat bis 15 Jahre bedeutet, oder lebenslänglich.

- a) Наказание в виде лишения свободы может быть вынесено временно, что составляет срок от одного месяца до 15 лет, или пожизненно.
- b) Лишение свободы может быть срочным, что означает продолжительность от одного месяца до 15 лет, или пожизненным.
- c) Лишение свободы по решению суда может быть ограничено определённым сроком в пределах от одного месяца до 15 лет, или пожизненным.

Правильный ответ: c

Liegen die Voraussetzungen zur Strafaussetzung vor, bestimmt das Gericht die Bewährungsdauer, die zwischen zwei und fünf Jahren liegen muss.

- a) Лежат предпосылки для условно-досрочного освобождения, суд определяет испытательный срок между двумя и пятью годами.
- b) При наличии оснований для условно-досрочного освобождения суд назначает с момента освобождения испытательный срок от двух до пяти лет.
- c) Если имеются предпосылки для условно-досрочного освобождения, то суд определяет испытательный срок между двумя и пятью годами.

Правильный ответ: b

Правильным вопросом по содержанию следующего предложения является

Das Strafrecht ist ein Teilbereich des öffentlichen Rechts.

- a) Was ist das Strafrecht?
- b) Ist das Strafrecht ein Teilbereich des öffentlichen Rechts?
- c) Zu welchem Teilbereich gehört das Strafrecht?
- d) Was ist ein Teilbereich des öffentlichen Rechts?

Правильный ответ: b

Das Strafrecht umfasst die Gesamtheit der Rechtsnormen, die den Inhalt und Umfang der staatlichen Strafbefugnis bestimmen.

- a) Welche Gesamtheit umfasst das Strafrecht?
- b) Welche Rechtsnormen umfasst das Strafrecht?
- c) Was bestimmt das Strafrecht?
- d) Was umfassen die Strafrechtsnormen?

Правильный ответ: b.

II. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

1. Текст для экзамена

Tätigkeit der Richter und GeSCHWORENEN

Die Tätigkeit des Richters, die Rechtsprechung, ist eine verantwortungsvolle Arbeit. Der Richter muss seine Erfahrungen in der gesellschaftlichen Arbeit ständig vervollkommen. Er muss richtig mit den Menschen umgehen, sie richtig einschätzen.

Man ernennt die Berufsrichter für das Richteramt. In ihrer Tätigkeit *sind* die Richter unabhängig und nur *dem Gesetz unterworfen*¹. Jeder Berufsrichter soll eine juristische Hochschulausbildung absolviert haben. Diese Ausbildung bekommt er an den juristischen Fakultäten der Universitäten und an den juristischen Hochschulen.

Vor der Gerichtstätigkeit soll der Jurist nicht weniger als 5 Jahre in Justizorganen arbeiten. Er muss

auch ein Qualifikationsexamen für seine Tätigkeit als Richter ablegen. Das Mindestalter für die Richter beträgt 25 Jahre.

Bei der Ausübung der Rechtsprechung spielen auch die Geschworenen eine wichtige Rolle. Die Geschworenen haben keine juristische Ausbildung. Die Aufgaben und Stellung der Volksbeisitzer der Gerichte mit allgemeiner Zuständigkeit wurden durch ein neues Föderalgesetz geregelt. Davon ausgehend, dass die Tätigkeit als Schöffe zu den Bürgerpflichten gehört, haben die lokalen Vertretungsorgane aufgrund der Wählerlisten die allgemeinen Schöffnenlisten für jeweils fünf Jahre zusammenzustellen, so dass auf jeden Richter 156 Schöffnen entfallen.

Als Beisitzer *kommen*³ alle geschäftsfähigen, nicht vorbestraften und nicht als *drogensüchtig*² oder psychisch erkrankt registrierten Personen ab 25 Jahren *in Frage*, sofern sie nicht als Staatsanwalt, Ermittler oder im gehobenen Staatsdienst tätig sind oder eine Wahlfunktion in der lokalen Selbstverwaltung ausüben. Die Auswahl der Schöffnen erfolgt nach dem Zufallsprinzip aus den allgemeinen Schöffnenlisten. Die Beisitzer für ein konkretes Verfahren hat der jeweilige Richter auszuwählen. Jeder Schöffe kann höchstens einmal pro Jahr zu einem Verfahren herangezogen werden.

In ihrer Rechtsprechung sind sie unabhängig und nur an die Verfassung und ihr Gewissen gebunden.

1. dem Gesetz unterworfen sein – подчиняться закону
2. drogensüchtig – наркотически зависимый
3. in Frage kommen – здесь: учитываться

Критерии оценивания:

- понимание основных фактов текста, смысловых связей между ними и деталей текста; беглость чтения, отсутствие/наличие ошибок в произношении, правильность смыслового и интонационного оформления текста; понимание задаваемых вопросов;

- грамматическая и лексическая правильность оформления ответа, полнота ответа на вопрос, своевременность, быстрота и адекватность речевой реакции;

- содержательная идентичность текста (отсутствие смысловых искажений); лексический аспект перевода (адекватная передача основного или контекстуального значения слова); грамматический аспект перевода (соблюдение грамматических норм языка перевода и исходного языка); адекватность передачи средствами родного языка характерных особенностей стиля; орфографические и пунктуационные ошибки в языке перевода; объем переведенного текста.

2. Устное высказывание по речевой ситуации.

Устное сообщение (развернутое монологическое высказывание) в объеме не менее 15 предложений с последующей беседой по контролируемой речевой ситуации.

Перечень речевых ситуаций:

1. Я студент(ка) Уральского государственного юридического университета.
2. Судебная система Германии.
3. Подготовка юриста.
4. Моя будущая профессия.

5. Почему я выбрал профессию юриста.
6. Страна изучаемого языка.
7. Германское уголовное уложение.

Критерии оценивания:

- решение коммуникативной задачи/содержание (свободное оперирование программным учебным материалом, соответствие содержания высказывания ситуации общения, полнота высказывания, наличие собственной точки зрения говорящего, адекватная речевая реакция);
- организация устного высказывания (связанность, логичность, спонтанность и беглость, аргументация, достаточный объем);
- языковое оформление высказывания (богатый словарный запас, правильное употребление слов в контексте, соблюдение грамматических норм языка, использование различных грамматических структур).

ЧАСТЬ 3. (не публикуется)

I. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

1. Письменный перевод текста юридической тематики с иностранного языка на русский с использованием словаря. Объём текста 1200 п.з.

Organisation judiciaire civile du premier degré

La loi de programmation 2018-2022 et de réforme pour la justice prévoit la fusion des tribunaux d'instance avec les tribunaux de grande instance.

Ainsi au 1^{er} janvier 2020 :

- le tribunal de grande instance et le tribunal d'instance situés dans la même commune deviennent le tribunal judiciaire ;
- les autres tribunaux d'instance deviennent un tribunal de proximité.

Les tribunaux de proximité. Le tribunal de proximité dépend du tribunal judiciaire. Il est situé dans une autre ville que celle où siège le tribunal judiciaire. Le tribunal de proximité est compétent pour les affaires civiles qui ne sont pas confiées à un juge ou à une juridiction spécialisés. Il traite la plupart des petits litiges civils de la vie quotidienne. Il a été créé pour apporter une réponse judiciaire rapide et efficace aux litiges civils pour des actions personnelles et mobilières jusqu'à 10000 euros et aux petites infractions aux règles de la vie en société. Il a pour rôle de tenter de concilier les parties. Et avant de saisir le juge, on peut tenter un règlement amiable du litige par conciliation ou médiation.

Les tribunaux de proximité sont composés de plusieurs juges dont le nombre varie en fonction de la nature du litige. Les jugements du tribunal de proximité sont rendus en dernier ressort pour les litiges dont le montant est inférieur ou égal à 5 000 euros, seul le pourvoi en cassation est possible. L'appel est également possible lorsque le montant de la demande dépasse 5 000 euros.

Ключ ответа/решение, рекомендации по выполнению задания:

1. Ознакомиться с оригиналом текста и понять его общее содержание, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой, Интернет-источниками и т. д.
2. Учитывать, что не все в оригинале передается в переводе, но все должно учитываться переводчиком. Однако для того, чтобы решить, какую-то деталь содержания можно или нужно не передавать в переводе, необходимо видеть эту деталь и понимать ее роль в общем смысле текста.
3. Приступая непосредственно к переводу, выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание.
4. Найти при работе со словарями и другими источниками нужный, соответствующий содержанию текста эквивалент слова.
5. При возникновении трудностей перевода лексической единицы определить контекстное употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент).
6. Использовать при переводе для понимания стилистических нюансов значений слов, их эмоциональной составляющей толковые словари.
7. Не допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Смысловая цельность – значимое свойство текста.
8. Закончив перевод текста, отложить его в сторону, спустя некоторое время перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке.
9. Переводить заголовок после перевода всего текста.
10. Использовать в качестве рабочих инструментов при переводе словари (электронные (например, АБВУ Lingvo (он-лайн версия)) или печатные, двуязычные и толковые), специальную литературу, Интернет-источники. Электронные онлайн-переводчики (как, Google и

др.) часто выдают ошибочные варианты перевода, вводят переводчика в заблуждение и препятствуют успешному овладению иностранным языком.

2. Беседа на иностранном языке по ситуации устного общения Судебные системы стран мира

L'organisation de la justice en France

La vie en société - la famille, la rue, l'école, l'entreprise, les transports... - peut être source de conflits : un père divorcé ne voit plus régulièrement son enfant confié à la mère, un locataire ne paie pas ses loyers, un salarié est licencié sans motif réel, une personne âgée est victime d'une escroquerie, un jeune est maltraité...

Dans ces situations, on attend de la justice qu'elle rétablisse chacun dans ses droits, mais aussi qu'elle protège les intérêts des individus et ceux de la société.

On parle généralement du "tribunal" pour évoquer le lieu où les personnes en conflit viennent chercher justice et où les personnes qui n'ont pas respecté les lois sont jugées et sanctionnées. En fait, **il existe plusieurs catégories de tribunaux**, appelés juridictions, **organisés en deux grands ordres, un ordre judiciaire et un ordre administratif**, selon la nature des litiges en cause, leur importance ou la gravité des infractions.

En cas de doute ou de contestation pour savoir si une affaire relève de l'ordre judiciaire ou de l'ordre administratif, le Tribunal des conflits désigne le tribunal compétent.

Les juridictions de l'ordre administratif prennent en charge les litiges qui viennent de l'action ou de l'activité de l'administration (= ensemble des services publics). Le tribunal administratif s'occupe donc du préjudice causé par l'action ou la faute de l'administration. Si l'on souhaite introduire un recours contre ses décisions, l'affaire passe aux mains du Conseil d'Etat qui siège à Paris.

Les juridictions de l'ordre judiciaire, à présent, se divisent elles-mêmes en deux parties importantes :

La justice civile, qui s'occupe des litiges d'intérêt privé. Son rôle est de faire appliquer le droit privé qui régit les rapports des particuliers entre eux. Elle s'appuie sur le code civil.

La justice pénale, qui est chargée de faire appliquer les lois et les textes répressifs édictés, et de réprimer les infractions et infliger les peines. Elle s'appuie sur le code pénal.

Au sein de chaque ordre, la structure est pyramidale : en haut, une juridiction unique, et à la base, des juridictions variées. Le justiciable mécontent d'une décision de justice peut la remettre en cause devant la juridiction hiérarchiquement supérieure. Une juridiction unique, dans chaque ordre, assure, en dernier ressort, l'unité d'interprétation de la loi par les juridictions inférieures.

Ключ ответа/решение, рекомендации по выполнению задания:

1. решение коммуникативной задачи/содержание (свободное оперирование программным учебным материалом, соответствие содержания высказывания ситуации общения, полнота высказывания, наличие собственной точки зрения говорящего, адекватная речевая реакция);
2. организация устного высказывания (связанность, логичность, спонтанность и беглость, аргументация, достаточный объем);
3. языковое оформление высказывания (богатый словарный запас, правильное употребление слов в контексте, соблюдение грамматических норм языка, использование различных грамматических структур).

3. Внеаудиторное чтение и подготовка к нему

Чтение оригинальной литературы (в нашем случае специализированной) на иностранном языке значительно обогащает словарный запас, знакомит с культурой и специальной литературой страны изучаемого языка, развивает аналитическое мышление, а также способствует развитию устной речи.

- Текст для внеаудиторного чтения

можно взять на сайтах:

1. www.service-public.fr/
2. www.vie-publique.fr/
3. www.dila.premier-ministre.gouv.fr/vie-publique-fr
4. www.journal-officiel.gouv.fr/pages/accueil/
5. www.onisep.fr/

- Найдите текст или статью по юридической тематике. Материал должен содержать 3000 печатных знаков и должен быть аутентичным

- Составьте вокабуляр новых юридических терминов, количеством 20 единиц

- Переведите материал на русский язык с использованием словаря

- Составьте краткий обзор текста на французском языке (Résumé), используя речевые клише.

Речевые клише для составления краткого обзора:

Je viens de lire le texte (l'extrait de l'article) qui s'appelle ...

Le texte est tiré de ...

Dans le texte on parle de ...

L'article / le texte est consacré à ...

Il s'agit de ... (que ...) / Il est question de...

L'auteur nous montre ...

D'un côté, ... , tandis que d'autre part ...

L'auteur souligne / présente / précise / explique / critique ...

L'auteur cite des exemples de ...

En effet, ...

Par conséquent, ...

En conclusion,

Les connecteurs logiques

o Pour ajouter quelque chose : de plus, en outre, d'une part / d'autre part, également.

o Pour souligner une opposition: mais, cependant, pourtant, malgré tout.

o Pour introduire une opposition : en revanche, au contraire, par contre, par ailleurs, d'une part / d'autre part, d'un côté / de l'autre. malgré, à la différence de.

o Pour introduire l'idée d'un obstacle : Certes, sans doute, effectivement, j'admets que, je reconnais que, je vous concède/accorde que

o Pour donner une explication ; c'est à dire, autrement dit, cela veut dire.

o Pour souligner la cause : car, en effet, en raison de, grâce à , étant donné.

o Pour faire une conclusion, une déduction : en conséquence, par conséquent, donc, c'est pourquoi, ainsi, pour cette raison, pour ce motif ; pour conclure, en conclusion, finalement, en résumé, en bref

4. Лексико-грамматическая контрольная работа

Тестовые задания

1. Выберите грамматически верное окончание предложения:

Le système institutionnel français

- 1) a fondé sur la séparation des pouvoirs
- 2) est fondé sur la séparation des pouvoirs

- 3) sont fondés sur la séparation des pouvoirs
- 4) ont fondé sur la séparation des pouvoirs

Правильный ответ : 2

2. Выберите грамматически верную видо-временную форму глагола:

Il existe plusieurs categories de tribunaux juridictions.

- 1 . appelés
- 2 .ont appelé
- 3. sont appelés

Правильный ответ : 1

[...]

6 . В тексте “Ministère de la Justice” заполните пропуски (30-37) подходящими по смыслу словами (a-h)

Ministère de la Justice

En France, la justice est (30)c..... par le ministère de la justice, c'est l'une des grandes missions assurées par l'Etat comme la sécurité ou (31)f..... Le ministère, que l'on appelle aussi la chancellerie, est dirigé par (32)a....., ministre de la Justice.

[...]

Enfin, le ministère définit et met en oeuvre des politiques publiques comme l'aide aux (37)b..... et l'accès au droit.

a. le Garde des Sceaux	b. victimes	c. administrée	d. juridiques
e. des juridictions	f. la diplomatie	g. droit	h. les missions

LECTURE

I. Прочитайте текст. В каждом из заданий 1 – 7 выберите и отметьте один из ответов (Vrai - Правильно, Faux – Неправильно, Non précisé – Не указано), который соответствует содержанию текста.

Les missions de la Justice

L’organisation judiciaire comporte 3 branches principales, qui remplissent une fonction différente :
 - la Justice civile tranche les conflits entre les personnes : famille, logement, consommation, relations de travail, voisinage,etc.

[...]

La première fonction de la Justice dans un État de droit est d’assurer le respect du droit par tous et de sanctionner les infractions à la loi. En France, seules les infractions prévues par la loi et rassemblées par écrit dans le Code Pénal sont répréhensibles. Les sanctions qu’elles entraînent sont également détaillées.

	Vrai	Faux	Non précisé
1. L’organisation judiciaire comporte trois branches principales : civile, pénale et criminelle		*	
2. Les conflits au travail sont jugés par la justice civile.		*	
3. la Justice administrative juge les conflits entre les voisins.			*
[...]			

II. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

1. Текст для экзамена и вопросы по содержанию текста

15. La responsabilité pénale

Dans une démocratie, les citoyens ont des droits mais aussi des devoirs; la liberté s'accompagne de la responsabilité. La responsabilité pénale est l'obligation de répondre aux infractions commises et de subir la peine prévue par le texte qui les réprime.

Cela englobe trois grands aspects : la participation à une infraction; les différentes formes que peut prendre cette responsabilité ; les cas d'exclusion de cette responsabilité.

L'auteur principal de l'infraction est la personne qui commet directement les actes d'exécution de l'infraction. Par exemple, dans le cas d'un meurtre ce sera la personne qui donnera le coup mortel. En cas d'association de malfaiteurs, tous les participants sont considérés comme auteur principal de l'infraction. L'auteur moral est la personne qui agit en coulisse et incite à commettre l'infraction ; par exemple, cette personne payerait pour faire tuer une autre personne.

La responsabilité pénale des personnes physiques a un caractère personnel ou individuel. La personne est considérée pénalement responsable si elle a participé à la commission de l'infraction comme auteur ou comme complice.

Les peines peuvent être classées en trois catégories : sanctions privative de liberté, l'amende ou la confiscation, sanctions privative de droit.

Il faut préciser que le montant ou la durée de la sanction est fixé par le texte de la loi.

1. Quels sont les aspects de la responsabilité pénale?
2. L'auteur de quel type incite à tuer une autre personne?
3. Comment est fixé la durée de la sanction?

Критерии оценивания:

- понимание основных фактов текста, смысловых связей между ними и деталей текста; беглость чтения, отсутствие/наличие ошибок в произношении, правильность смыслового и интонационного оформления текста; понимание задаваемых вопросов;
- грамматическая и лексическая правильность оформления ответа, полнота ответа на вопрос, своевременность, быстрота и адекватность речевой реакции;
- содержательная идентичность текста (отсутствие смысловых искажений); лексический аспект перевода (адекватная передача основного или контекстуального значения слова); грамматический аспект перевода (соблюдение грамматических норм языка перевода и исходного языка); адекватность передачи средствами родного языка характерных особенностей стиля; орфографические и пунктуационные ошибки в языке перевода; объем переведенного текста.

2. Устное высказывание по речевой ситуации.

Устное сообщение (развернутое монологическое высказывание) в объеме не менее 15-20 предложений с последующей беседой по контролируемой речевой ситуации.

Перечень речевых ситуаций:

1. Судебная система Франции;
2. Судебная система России;
3. Профессия юриста во Франции;
4. Избранное направление профессиональной деятельности.

Критерии оценивания:

- решение коммуникативной задачи/содержание (свободное оперирование программным учебным материалом, соответствие содержания высказывания ситуации общения, полнота высказывания, наличие собственной точки зрения говорящего, адекватная речевая реакция);

- организация устного высказывания (связанность, логичность, спонтанность и беглость, аргументация, достаточный объем);
- языковое оформление высказывания (богатый словарный запас, правильное употребление слов в контексте, соблюдение грамматических норм языка, использование различных грамматических структур).

ЧАСТЬ 3. *(не публикуется)*